



MorphoLogic  
Localisation Ltd.

# Language Fitness Check

**SAP-rendszerei nyelvi szempontból is készen állnak a globális bevezetésre?**

*A Language Fitness Check a MorphoLogic Lokalizáció díjmentes szolgáltatása, amellyel fényt deríthet SAP-rendszerei nyelvi vonatkozású I18N-beállításainak és -folyamatainak helyességére.*

## A MorphoLogic Lokalizáció bemutatása

*A legtapasztaltabb SAP-fordítópartnerek egyikeként, számos SAP-és ügyfélprojekt során szerzett több mint 15 év projekt tapasztalattal és a legkülönbözőbb célnyelvekre lefordított rendszersorok milliósával a tarsolyában a MorphoLogic Lokalizáció egy kézből kínál fordítást, tanácsadást és alkalmazásokat mind SAP-ügyfelek, mind pedig fejlesztő partnerek számára. Az SAP PartnerEdge-partnerek közül a MorphoLogic Lokalizáció az első, mely a nemzetközi bevezetésekhez szükséges mindkét SAP szolgáltatási területen egyszerre volt jelen:*

- SAP Language Consultancy
- SAP Translation



**Legyen szó egy új külföldi leányvállalat alapításáról vagy a piaci lehetőségek bővítéséről saját fejlesztések és bővítmények által - mindkét feladat igényli a szoftvertermékek és a kiegészítő anyagok, mint például a dokumentáció, oktatási és marketinganyagok nyelvi verzióinak professzionális és hatékony elkészítését, illetve ezek gondozását.**

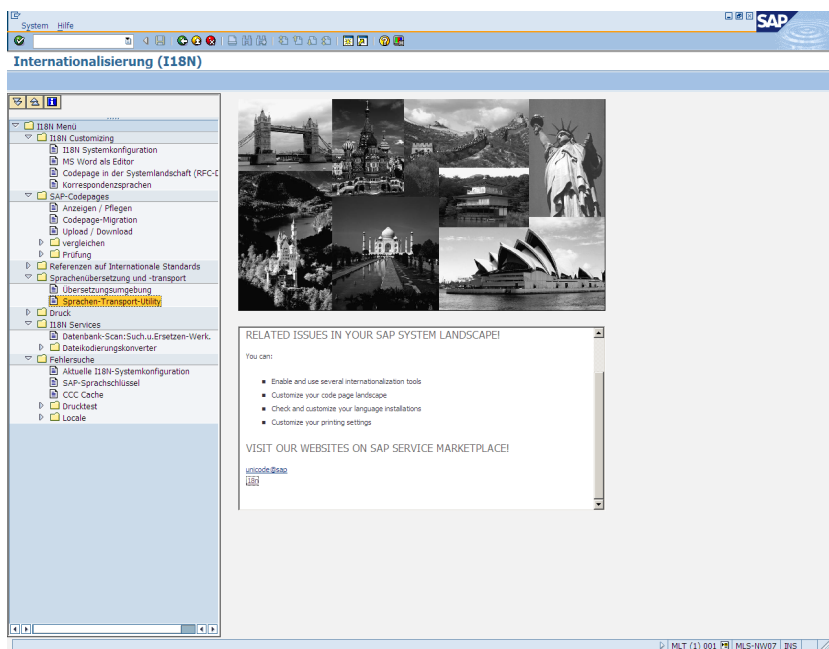
**Az internacionalizáció (I18N)** az informatikában azt jelenti, hogy egy program egyszerűen igazítható más nyelvek és országok követelményeihez. A globális bevezetési projekteknél a nyelvi verziók elkészítése kulcsszerepet játszik, miközben gyakran alábecsülik a fordítási feladatok összetettségét.

**A Language Fitness Check** szolgáltatással a MorphoLogic Lokalizáció ügyfelei optimális támogatást kapnak aktuális vagy tervezett fordítási projekteikhez. Az ügyfélprojektek során szerzett sokéves tapasztalatunk alapján képesek vagyunk segítséget nyújtani a gyakran előforduló problémák elkerüléséhez, és útmutatást adunk a tartós megoldások megvalósításához.

**A díjmentes Language Fitness Check** egy kb. kétórás alaptanácsadást

tartalmaz. Első lépésként az ügyfél egy kérdőívet kap kézhez. Ezt követően kerül sor a válaszok alapján a rendszer alapvető beállításainak távolról történő ellenőrzésére. Az eredmény egy olyan beszámoló, melyben összegződnek az optimalizációs lehetőségek és javaslatok.

**Az ügyfelek számára származó előny** az, hogy beállításai és folyamataik elemzésével olyan megoldásokat kapnak kézhez, melyek egyfelől költségmegtakarítást eredményeznek, másfelől megbízható és hosszútávú műszaki alapot képeznek a további fordításokhoz.



## Beállítások és folyamatok

Az alábbi felsorolás a legfontosabb olyan szempontokat és kérdéseket tartalmazza, melyeket a rendszerfordítás során figyelembe kell venni. Némelyikük triviálisnak tűnhet, mások kevésbé ismertek. Közös bennük, hogy a projekt sikeres lezárásához mindegyik kérdés átgondolandó és megválaszolendő.

## Fordítási rendszer, fordítási mandant

A fordítási rendszer és a fordítási mandant meghatározása alapvető, hosszú időre kiható döntés. Legyen szó fejlesztői, konszolidálási vagy tesztrendszerrel: mindegyik megoldásnak megvan a maga előnye és hátránya, melyeket a projekt és az ügyfél egyéni adottságait szem előtt tartva kell mérlegelni.

## Kódlapok, nyelvi telepítés

A megfelelő kódlapbeállítások és nyelvi telepítés nélkül nem indítható el fordítási projekt. A nyelvi telepítésnél arra is ügyelni kell, hogy nem kerülhet sor a célnyelvek nyelvi feltöltésére, mert egyéb esetben nem találhatók meg a lefordíthatatlan sorok. Ugyanakkor a mandantfüggő standard tartalmakat mandantfeltöltéssel el kell osztani, hogy elkerüljük a már meglévő tartalmak felesleges feldolgozását.

## Rendszerkörnyezet, transzportutak

A rendszerkörnyezet és a transzportutak jellemzői jelentős hatással vannak a fordítási folyamatra. A sorrend és ütemezés helyes meghatározása egy összetett rendszerkörnyezetekben döntő sikertényező lehet.

## Fejlesztési ütemezés

A fordítás ütemezése és az ehhez kapcsolódó műszaki feladatok szoros összefüggenek a fejlesztés ütemezésével. A fordítási projektek csak a fejlesztési projektekkel összhangban tervezhetők meg és indíthatók el.

## Forrás- és célnyelvek

A célnyelvek köre könnyen meghatározható, de a forrásnyelvek kiválasztása nem mindig ilyen egyértelmű: Függ a rendelkezésre álló fordítói erőforrásoktól és a fejlesztési nyelvektől. Jellemző eset, hogy a rendszer legalább két fejlesztési nyelvet (legtöbbször angol és német) tartalmaz. Ha a fordítás csupán egy forrásnyelvről történik, előbb meg kell szüntetni a különböző fejlesztési nyelvek közötti hézagokat.

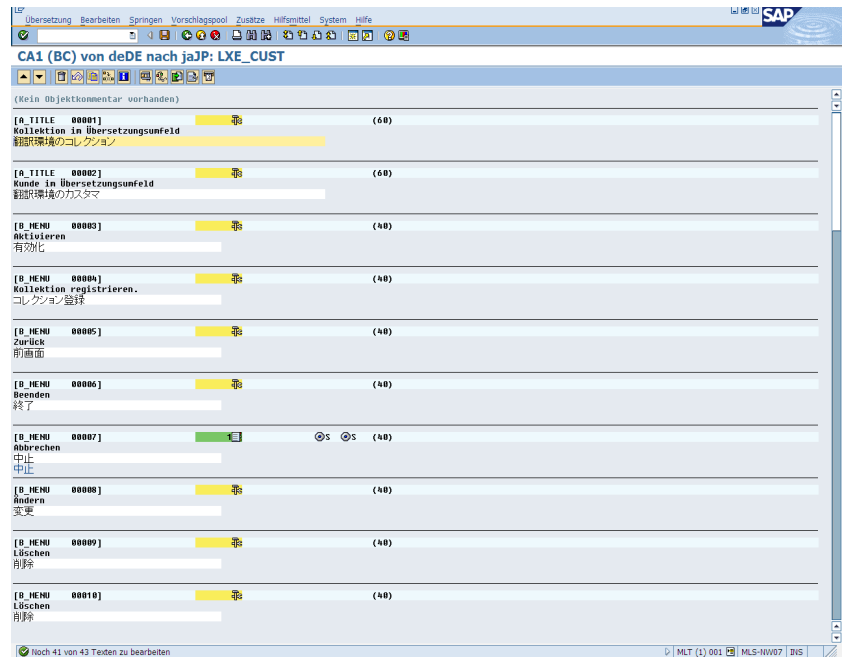
## Objektumtípusok és fordítottsági szint

Az SAP-rendszer számos nyelvfüggő objektumtípust tartalmaz, pl. üzeneteket, menüket, űrlapokat, adatelemeket, stb. Némelyikük közvetlenül a felületen jelenik meg, ezért minden nyelvre le kell fordítani. Másokat ugyanakkor igény szerint és célnyelvtől függően ki lehet zárni a lefordítandó objektumok köréből. Az objektumtípusok harmadik csoportja, pl. a fejlesztői dokumentáció egyáltalán nem jelenik meg a végfelhasználó számára, így fordításuk minden nyelven figyelmen kívül

hagyható. A célnyelvi objektumtípusok helyes megválasztása jelentős hatással van a rendszer felhasználóbarát tulajdonságaira és a fordítási ráfordításra.

## Releváns objektumok

A fordítás szempontjából releváns objektumok meghatározása és rendelkezésre bocsajtása a rendszerfordítás egyik központi feladata. A fejlesztői és customizing-projektek szervezésétől függően ez a feladat egyszerűen megoldható, de rémálommá is válhat.



## Követés és rendelkezésre bocsajtás

A kezdeti fordítás a teljes folyamatnak csupán egy részét képezi. A fordítások rendelkezésre bocsajtása a produktív rendszerekben és a módosítások követése nem kevésbé fontos feladat.

## A Language Fitness Check riport

A Language Fitness Check szolgáltatással az ügyfél összefoglaló beszámolót kap kézhez, mely alternatívákat és javaslatokat tartalmaz a fentiekben vázolt döntési kérdésekkel kapcsolatban, így a tervezett vagy folyamatban lévő rendszerfordítási projektek alapjául szolgálhat.

## Kapcsolat

### MorphoLogic Lokalizáció Kft.

[info@morphologic-localisation.eu](mailto:info@morphologic-localisation.eu)

[www.morphologic-localisation.eu](http://www.morphologic-localisation.eu)

[ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic](http://ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic)

